

外教社翻译研究丛书

Prolegomena to Cognitive Translatology:
Cognitive Paths and Constraints of Creative Translation

认知翻译学探索： 创造性翻译的认知路径与认知制约

谭业升 著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

教育部2007年度人文社科一般项目青年基金项目(07JC740005)结项成果

Prolegomena to Cognitive Translatology:
Cognitive Paths and Constraints of Creative Translation

认知翻译学探索： 创造性翻译的认知路径与认知制约

谭业升 著

图书在版编目(CIP)数据

认知翻译学探索: 创造性翻译的认知路径与认知制约/ 谭业升著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2012

(外教社翻译研究丛书)

ISBN 978-7-5446-2847-1

I. ①认… II. ①谭… III. ①翻译-研究②认知科学-语言学-研究 IV. ①H059②H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第162276号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 13.25 字数 403 千字

版 次: 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2847-1 / H · 1386

定 价: 37.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“外教社翻译研究丛书”编委会

(以姓氏笔画为序)

顾问:

王宗炎 (中山大学)

刘重德 (湖南师范大学)

主任委员:

庄智象 (上海外语教育出版社)

杨自俭 (中国海洋大学)

黄国文 (中山大学)

委员:

王克非 (北京外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

申丹 (北京大学)

刘士聪 (南开大学)

吕俊 (南京师范大学)

朱志瑜 (香港理工大学)

许钧 (南京大学)

张佩瑶 (香港浸会大学)

张美芳 (澳门大学)

汪义群 (上海外语教育出版社)

罗选民 (清华大学)

郭建中 (浙江大学)

郭著章 (武汉大学)

廖七一 (四川外语学院)

谭载喜 (深圳大学)



总序

翻译研究是不是一门学科,翻译有没有“学”,现在不应该再费时论争了。董秋斯 1951 年就提出要建立翻译学,要写出两部大书,一部是《中国翻译史》,另一部是《中国翻译学》。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德列·勒菲弗尔(André Lefevere)在为《翻译研究丛书》写的总序中第一句就宣称:“The growth of Translation Studies as a separate discipline is a success story of the 1980s.”(1993)我国自 1979 年就开始招收翻译专业的硕士研究生,1986 年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”(二级学科)的硕士点,现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。1989 年以来,国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目,1992 年国家技术监督局发布《学科分类与代码》,把翻译学正式定为语言学(一级学科)中应用语言学(二级学科)之下的一个三级学科。虽然这个学科定位还不够科学,但这个学科的存在已被公认。这说明学科的产生和发展不是以个人的意志为转移的,它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。

近 20 年来,这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度,拓展研究领域,深化研究层次,陆续出版了不少翻译学研究的新成果。上海外语教育出版社为满足国内翻译教

学的需求并推动这个学科的发展,经过精心选择,引进了一套“国外翻译研究丛书”(现已出版29种),这在我国翻译界还是第一次。这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的重要参考和借鉴作用。

但是引进与借鉴不是目的,我们的目的是结合自己的翻译研究和教学实践进行新的创造。怎样创造?许多学科的发展史证明,要创造就要中外结合。怎么结合?中国学术史告诉我们,要结合就要以自己的研究为根基,以国外的研究为参照,借鉴其理论与方法,改造和创立基本范畴,建立新的范畴系统。这个以自己为主的中外结合的原则就是学科建设的方针,也是我国翻译研究现代化的必由之路。对一门学科的发展来说,引进国外的理论和方法很重要,但更重要的是要结合我们的翻译实践、翻译教学与研究,写出与我们自己的实际密切结合的论著。国内已经出版了一些这样的著作,对翻译学的建设起到了某种程度的推进作用,功不可没。但从理论的系统性和研究方法的科学性上来说,我们还没有一本多数人认可的《翻译学导论》。此外,在中国传统译论的继承性研究、外国译论的借鉴性研究、翻译实践(包括翻译教学实践)中新问题的探索性研究、相关学科(如文化、心理学、语言学、文学、社会学、哲学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究(包括本学科的和相关学科的)等几个重要领域,也都缺乏高水平的系统研究的论著。

为了进一步推动翻译学的研究与发展,满足这门学科研究生教育的教学与研究的需求,我们特别组织国内专家撰写以翻译学学科本体研究为主的系统的理论性论著——“外教社翻译研究丛书”。在筹划这套丛书时,我们了解到中山大学“985”学科建设项目也正组织编写“中山大学翻译研究丛书”,我们很高兴把他们的选题纳入到“外教社翻译研究丛书”中来。本丛书是一个开放性的系列,我们撰写、约稿的原则是:(1)翻译研究类的学术专著,充分反映本领域国内外最新研究成果;(2)追求理论的系统性和学术观念与研究方法的创新性,目的是对翻译学的发展和翻译人才的培养起重要的推动作用;(3)用汉语撰写。读者为高等学校翻译以及其他相关专业的教师、研究生,翻译学界、语言学界以及文学、文化、哲学与心理学等学界的翻译工作者和爱好者。

翻译是人类跨语言跨文化的交流活动,是推动人类社会进步的最重要的手段和途径之一。I. A. 理查兹(Ivor Armstrong Richards)曾说,

翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。它的复杂性必然对我们的研究构成挑战,要求我们的研究不断拓展,不断创新,不断深化。从古至今,大体说来,人类对翻译的研究已有了直观经验式的、文艺学的、语言学的、文化学的等多种视角和方法。我们相信,我国的学者一定会同世界各国的同行一道,对人类这项重要而复杂的活动不断加以探索,进行多层次多角度的研究,为这门学科的发展作出我们自己的贡献。

“外教社翻译研究丛书”编委会



前 言

该书为拙作《跨越语言的识解——翻译的认知语言学探索》(Tan, 2009)的续篇,是从认知科学尤其是认知语言学的角度对翻译现象进行研究的又一探索性论著。

“认知翻译学”(英文对译为 *cognitive translology*), 可以作为认知科学的又一边缘性分支学科的名称。在拙著《跨越语言的识解——翻译的认知语言学探索》的最后一章结语中,我们主张“翻译学应在认知科学中占有一席之地 (*translation studies or translology deserves a foothold in Cognitive Science*)”,而 Martin (2010)在“范式与认知翻译学 (*On paradigms and cognitive translology*)”一文中则首先使用了“*cognitive translology* (认知翻译学)”这一术语。

认知翻译学已经有了雏形,有了一定的理论和实证研究基础。在西方尤其是欧洲,已经开始借鉴认知心理学和神经科学的各类研究方法,以译者的认知能力和认知过程为中心展开研究,并创建了若干翻译能力模式,开展了相应的翻译教学实验;而有关口译的认知心理学和心理语言学研究,尤其是有关口译者工作记忆和双语表征的研究成为新的学科增长点。在此书中,作者力图以认知科学的一个重要分支即认知语言学为中心来创建认知翻译理论体系,并为各个路向的翻译认知研究(包括译者的认知能力研究和翻译的认知过程研究)提供一个链接的纽带,一个多学科

相互交流的平台。这种认知翻译学理论是以语言及其有关的认知过程为依托的。

当然,目前我们只能说此新的学科有了雏形,而不能说它已然创立。为了便于“认知翻译学”这一名称在国内的接受和传播,需要对它做一说明。首先,有的时候,一个术语本身的确无法反映它的逻辑构成,“认知翻译学”就像“认知语言学”、“认知人类学”一样,实际上都是为了体现其与认知科学的关系,在原有学科名称前面加了“认知”二字;但是如果将其主体构成要素“认知语言”、“认知人类”、“认知翻译”单独拿出来理解,和整个术语所要表达的意义是相差较远的。实际上,简而言之,认知语言学就是关于语言知识的认知能力基础和语言使用涉及的认知过程的研究,而认知翻译学就是有关翻译所涉及的认知过程和译者的认知能力构成的学科或理论。其次,在有的研究中,只提“认知翻译理论”而不提“认知翻译学”,可能是考虑到它还没有形成体系,就像在翻译学创建初期我们只提“翻译理论”而不提“翻译学”一样。新的术语的推而广之是要有一个渐进的过程的,陈吉荣博士在《中国翻译》上发文评价拙著(2009)时也没有使用“认知翻译学”,而是用了“认知翻译研究”,这又是另一种提法。当“认知翻译学”名至实归的时候,大家就可以大摇大摆地拿来用了,而不必用“理论”或“研究”这样保守的名称。当然,有一些称谓还是需要警惕的,比如“认知学视角的翻译研究”就不好,因为已经有了“认知科学”这一大的学科称谓,没必要再造一个“认知学”出来。

另外,针对标题中的“创造性翻译”一语,有人可能会问,难道还有“非创造性”的翻译吗?关于翻译的创造性,本书的第二章有专门论述,而至于“非创造性的翻译”这一命题的价值恐怕不大,像字对字或词对词的翻译(word for word translation),像旧时机器翻译软件所做的翻译(现在的翻译软件往往是考虑人机互动的),应该就是非创造性的,这种翻译是存在的,但并不是我们研究的重心,我们研究的是典型的人的翻译,人的翻译是有创造性的;不过,在具体到个人时,有创造能力的差异,有翻译能力水平的差异。

该书适合多种读者,或者说可以有多种阅读方法。翻译理论研究者,可以将此书和《跨越语言的识解——翻译的认知语言学探索》一书进行比对,看理论框架、分析框架和主要思想的演进和发展,思考认知

翻译学学科建构的问题；大学或培训机构翻译教师可关注具体的认知策略，思考如何在教学中将相关认知范畴或认知分析方法应用于课堂；而翻译赏析者或评鉴者可以将有关翻译文本的评判与本书通过认知分析方法所得到的有关评判相对比，思考翻译批评的客观方法；而如果您是一个希望自觉提高自己翻译能力、翻译水平的翻译实践者或翻译自学者，可以通过本书丰富的例证，将一些对翻译的感悟理性化，从而有意识地在实践中应用；而语言对比研究者，也可以从我们为翻译文本对比分析所设立的分析框架中得到有关语言认知对比分析方法的启示。不同的读者可以各取所需，即可做跳跃式阅读。

本书提供了丰富的例证，主要有两个目的：一是要读者能够更加清晰地理解有关理论和概念，毕竟一些认知理论和概念对于广大翻译研究者来说尚属比较生疏的新概念；二是彰显新的理论框架对于翻译现象和翻译问题的描写力和解释力，说明我们不是有意地“精选”例证去迎合理论，说明该理论框架有活生生的充足语料作为支持。笔者希望多用实证说服人，避免进入“清谈”误区，努力依托对具体现象的观察提供新的规律性的认识。而只有揭示翻译的认知规律和认知机制，也才能体现认知翻译学在认知科学体系中的价值。

该书的撰写除受到教育部 2007 年度人文社会科学一般项目青年基金项目“翻译创造的认知路径与认知制约”（07JC740005）的资助外，还分别受到教育部国家留学基金委访问学者项目（2010 年 9 月—2011 年 8 月）和上海外国语大学青年教师创新团队项目“汉英语言认知对比的理论、方法及其应用”（QJTD11TYS01）的资助，在此表示诚挚的谢意。

在出国访学期间，我的工作单位《外国语》编辑部的领导和同事——上海外国语大学博士生导师束定芳教授、吕晶晶主任、郑敏宇博士给了我莫大的支持和鼓励，使得我得以专心研究和思考。多年来，他们一直给我关心和帮助，是我在研究和生活上学习的前辈和榜样。借此机会，向他们表示衷心的感谢。

在本书付梓出版之际，要特别感谢上海外语教育出版社学术事业部的梁晓莉、孙静、张亚东老师以及本书的匿名评审专家，他们为书稿的完善和及时出版付出了艰辛的劳动。要再次感谢我的同事，资深编辑郑敏宇老师，她在繁忙的工作之余，承担了书稿的特约编辑工作。然

而由于本人学识和水平有限,不免挂一漏万,甚或谬误,当自负文责,望学界前辈、学长不吝正之。

近几年,已经有越来越多的学者加入到认知翻译学研究的队伍中来,相携共勉,少涉歧路,一定会走得更远。

谭业升

2012年5月1日



目 录

第一章 引论：认知科学与翻译研究	1
1.0 引言	1
1.1 第一代认知科学简述	2
1.2 第二代认知科学简述	5
1.3 认知科学背景下的翻译研究简述	12
1.4 本书的研究动因、研究课题和框架	16
第二章 翻译的创造性及其语言与认知基础	21
2.0 引言	21
2.1 回顾翻译的创造性研究	22
2.1.1 翻译创造性研究的三个转向	23
2.1.2 翻译创造性的微观体现	27
2.1.3 以往翻译创造性研究中存在的问 题与翻译的认知创造性	29
2.2 两代认知科学背景下的翻译创造性	35
2.2.1 第一代认知科学背景下的语言与 翻译创造性	35
2.2.2 第二代认知科学背景下的语言和	

翻译的创造性	42
2.3 本章结语	51
第三章 图式与例示：翻译单位和翻译对的基本认知构成	
	54
3.0 引言	54
3.1 翻译单位研究的进一步反思	54
3.1.1 对于最小翻译单位的搜寻：原子主义(atomism)与还原主义(reductionism)	54
3.1.2 多层次、语境化的动态翻译单位	56
3.1.3 翻译单位研究中的对立与出路	57
3.2 认知语言学视角下的语言单位表征	60
3.2.1 以使用为基础的语言模式(usage-based model)	60
3.2.2 语言单位的图式与例示	61
3.2.3 语言单位表征的涉身认知基础与网络式表征	65
3.3 认知语言学视角下的翻译对和翻译单位	68
3.3.1 翻译对对原文单位和译文单位之间的图式—例示关系	69
3.3.2 对翻译单位及其与翻译对关系的重新认识	84
3.4 创造性翻译中基于互通概念图式的多样化例示：从单位到话语的跨越	89
3.5 本章结语	91
第四章 创造性翻译中的互通概念图式及其多样化例示	93
4.0 引言	93
4.1 创造性翻译中的意象图式与例示	95
4.1.1 意象图式的定义及其在翻译中的基础作用	95
4.1.2 《红楼梦》翻译中“脸”的意象图式及其多样化例示	98
4.1.3 讨论	118
4.1.4 小结	119
4.2 创造性翻译中的隐喻图式与例示	120

4.2.1	引言	120
4.2.2	隐喻的系统性与图式一例示级阶	121
4.2.3	情感隐喻的组织系统和图式一例示级阶	123
4.3	创造性翻译中的转喻图式与例示	141
4.3.1	引言：传统研究中的转喻和转喻翻译	141
4.3.2	转喻的认知语言学定义	141
4.3.3	邻接关系与转喻图式一例示的级阶	146
4.3.4	创造性翻译中的转喻图式及其多样化例示	147
4.4	语块翻译中的互通概念图式与例示	169
4.4.1	引言	169
4.4.2	语块的定义	170
4.4.3	语块翻译的相关研究	171
4.4.4	语块的概念图式与例示	172
4.4.5	语块的概念图式一例示级阶与创造性翻译的认知路径	175
4.4.6	语块概念图式的可及性和明晰性与翻译策略	179
4.4.7	小结	180
4.5	互通概念图式的允准例示能力及其会通作用	181
4.6	本章结语	184
第五章	创造性翻译的交互语境、动态识解与表情力	185
5.0	引言	185
5.1	情景化作用下的图式	186
5.2	交互语境下的识解与表情意义	188
5.3	基于交互语境的识解分类	194
5.3.1	语境建构的二分法：基底—侧面 (base-profile)	194
5.3.2	百科认知域和入域识解	195
5.3.3	自我中心性、在场语境和入场识解	197
5.4	创造性翻译中的动态识解与表情力	202
5.4.1	创造性翻译中的基底—侧面截显与表情力	202
5.4.2	创造性翻译中的人域识解与表情力	204
5.4.3	创造性翻译中的入场识解与表情力	217
5.5	创造性翻译中多样化识解的相互作用与表情力	235

5.6	本章结语	240
第六章 识解的偏好型式、层级关联与创造性翻译中的系统性识解转换		
6.0	引言: 识解的规约制约与偏好识解型式	242
6.1	基于意象图式的偏好识解型式	244
6.2	汉英语言主观化识解的偏好差异与创造性翻译的识解转换	245
6.3	汉英两种语言偏好的本体范畴化型式与创造性翻译中的识解转换	254
6.3.1	引言	254
6.3.2	汉英本体范畴化型式的差异与对立	256
6.3.3	本体范畴化型式的对立与翻译中的识解转换	257
6.4	本体范畴化型式与其他识解方式之间的层级关联	271
6.5	本章结语	276
第七章 创造性翻译的三度认知空间与合成概念化		
7.0	引言	278
7.1	认知心理学的双语表征研究和翻译研究	279
7.1.1	双语表征的模型	279
7.1.2	以往认知心理学研究中的问题	281
7.2	Paradis 的三分存储—独立系统假说	282
7.3	对三分存储—独立系统假说的质疑	285
7.4	认知语言学视角下的双语表征空间与互通概念基础空间	289
7.4.1	语言表征空间的构成	289
7.4.2	语言与概念化的关系	289
7.4.3	基于涉身认知观的互通概念基础与双语表征空间: 语言和概念化的共性与个性	291
7.4.4	新的三度认知空间模型	300
7.5	三个空间的互动与创造性翻译中的合成概念化	302
7.5.1	三个空间的互动	302
7.5.2	两种语言偏好的识解型式在创造性翻译中的博弈	304

7.5.3	创造性翻译中的合成概念化	314
7.6	本章结语	325
第八章	创造性翻译的认知制约与三个认知原则	327
8.0	引言	327
8.1	创造性翻译的认知制约与解释相似原则的认知理据	329
8.1.1	图式的基本认知限定	330
8.1.2	识解转换的完形特征	332
8.2	三个认知原则在创造性翻译中的体现及其对具体识解过程的制约	340
8.2.1	图式的多样化例示与认知原则的制约	341
8.2.2	多样化的入场识解运作与认知原则的制约	345
8.2.3	最佳创新与三个认知原则的协调作用	349
8.2.4	偏好识解型式的博弈与认知原则的作用	353
8.3	本章结语	356
第九章	总结、应用前景以及对认知翻译学建构的启示 ...	358
9.0	本书内容的总结	358
9.1	应用前景	361
9.1.1	对机器翻译研究的启示	361
9.1.2	对翻译教学研究的启示	362
9.2	全书结语：对认知翻译学建构的启示	372
参考文献	375

第一章

引论：认知科学与翻译研究

1.0 引言

蔡曙山(2009)说,21世纪人类有两大秘密要被揭开,第一是基因科学要揭开生命的秘密;第二是认知科学要揭开心智的秘密。目前,认知科学还不是一个完全连贯的、具有合成体系的学科,而是大体上相对独立的不同学科的相对松散的联合体,有描述性和实证性的认知心理学、语言学、神经科学、认知人类学等;有假设性和基础性的哲学,还有假设性和应用性的人工智能;因此,它可宽泛地定义为对大脑和心智进行研究的科学。在实践上,目前的认知科学局限在能够有希望产生真正(即超出常识和直觉)的认识的领域(Bogdan 2010)。作为一个研究和解释人类和一些高级动物的认知过程的综合交叉学科,认知科学主要的研究领域包括:视觉、思维和推理、记忆、注意、学习和语言加工等。认知科学首先要研究人类行为的内部认知过程,不仅要记录和描述可见的智能行为,而且要找出这些智能行为背后的根源,并明确它是如何发展的。近半个世纪以来,认知科学领域经历了两次范式转变,也被称作认知科学的革命,其分支学科都有了较大的发展,同时也带动了许多应用领域的进步,其中也包括翻译学领域。将翻译作为一种人类的认知行为,认知科学首先要研究的问题包括:在翻译过程